

7. Монограммы Христа [Электронный ресурс] // Мегаэнциклопедия Кирилла и Мефодия. – Режим доступа: <http://megabook.ru/article/Монограммы%20христа%20>. – Дата доступа: 29.04.2018.

8. Радзивилл, Мария Магдалена [Электронный ресурс] // Википедия. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/?oldid=91607576>. – Дата доступа: 29.04.2018.

9. Чудесный медальон [Электронный ресурс] // Святыни Санкт-Петербургской Матери Божьей Трижды Предивной [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.stan-mta.ru/04/rus405.html>. – Дата доступа: 28.04.2018.

10. Юбилейный год [Электронный ресурс] // Википедия. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Юбилейный_год. – Дата доступа: 30.04.2018.

11. Юбилейный год: Святые врата и папа Франциск [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://39rim.ru/2016-yubileyniy-god-svyatyie-vrata-i-papa-frantsisk.html>. – Дата доступа: 30.04.2018.

12. *Preparate la via al Signore* = Падрыхтуйце дарогу Пану. – Minsk: Ambasciata del Sovrano Militare Ordine di Malta, 2010. – 80 p.

А. В. Максименко, И. Ф. Шустова

ВОЗМОЖНОСТИ ВНЕКЛАССНОЙ РАБОТЫ В ФОРМИРОВАНИИ ГРАЖДАНСКО-ПАТРИОТИЧЕСКИХ КАЧЕСТВ У ШКОЛЬНИКОВ В ГОД МАЛОЙ РОДИНЫ

Гражданско-патриотическое воспитание детей является важнейшей задачей, стоящей перед школой.

Проблемы гражданско-патриотического воспитания современной молодежи становятся приоритетными по ряду причин:

- растет уровень информированности общества, одновременно возрастает и уровень циничности, равнодушия, агрессивности людей;
- на молодых людей оказывают влияние различные религиозные и политические течения, в том числе националистического толка;
- у подрастающего поколения отсутствуют четкие мировоззренческие позиции, наблюдается смещение жизненных ценностей [1, с. 4].

Воспитывать уважение к тому месту, где родился, к его историческому прошлому, культурному наследию – вот основная идея, которой необходимо придерживаться, чтобы сформировать достойного гражданина своей Родины.

Для изучения осведомленности в вопросах патриотизма учащихся средней школы № 1 г. Черикова Могилевской области в январе 2018 г. нами было проведено анкетирование среди учащихся 5, 7, 10–11 классов. Респондентам была предложена анкета открытого типа с пронумерованными вопросами.

На вопрос «Какие чувства Вы испытываете по отношению к Беларуси?» учащиеся 5 и 7 классов, выбрали вариант ответа «любовь» – 31 человек, «уважение» – 22 человека, «гордость» – 17 человек. Большинство учащихся 10–11 классов (17 человек) выбрали вариант ответа «надежду», в равном соотношении отмечены варианты «уважение», «гордость», «любовь». Однако 2 респондента испытывают недоверие по отношению к Беларуси.

На вопрос «Что вызывает у Вас чувство гордости за свою страну?» учащиеся 5, 7, 10–11 классов чаще выбирали варианты: «история страны» (30 человек), «место Беларуси в мировом сообществе» (12 человек, причем только учащиеся 10–11 классов). Большинство учащихся выбрали вариант ответа «победа в Великой Отечественной войне». Среди учащихся 5 классов лишь 2 человека выбрали «природное богатство страны». Вариант ответа

«культурное наследие» указали 15 человек (среди них 6 учащихся 5 классов, 7 человек из 7 классов и 2 человека из 10–11 классов).

Патриотизм подразумевает защиту своей страны, поэтому решено было выяснить готовность молодежи встать на защиту Родины. Был поставлен вопрос «Готовы ли Вы при необходимости встать на защиту Родины?». Подавляющее большинство респондентов ответили положительно (127 учащихся), 6 респондентов отметили, что, возможно, встанут на защиту страны, однако они отмечают, что им принципиально знать, какой будет враг. Еще 72 затруднились ответить на данный вопрос; 34 учащихся не готовы встать на защиту Родины, так как «это опасно для собственной жизни».

Таким образом, в формировании патриотически устойчивой личности требуется учет как можно большего количества воздействующих на нее факторов и системных связей между ними.

Одним из направлений реализации патриотического воспитания в средней школе является краеведческая работа. В школе небольшого города она имеет свою специфику: здесь объект исследования локализуется в основном на самом городе и его окрестностях.

В школе № 1 г. Черикова Могилевской области накоплен значительный опыт краеведческой работы с детьми; в ее основу положена деятельность ученика в школьной среде, вне школы, в различных видах творческой и исследовательской работы. Исследовательская деятельность учащихся по изучению истории природы подразумевает творческую работу учеников, самостоятельность в приобретении знаний, строится на понимании, что необходимо найти, узнать, сопоставить. С учетом тех экологических проблем, которые существуют в наше время, в ряду предпринимаемых и возможных мер для их разрешения некоторое значение могли бы иметь историко-экологические исследования своей местности.

Одной из тем исследования, выбранной в школе, стала тема «Деформации русла реки Сож в пределах Чериковского района». Учителя с учениками изучали изменения русла реки в результате воздействия природных, техногенных, антропогенных процессов. Для этого использовался доступный картографический материал (карты Генерального межевания, Шуберта, Стрельбицкого, Генштаба РККА и т. д.), опубликованные источники. Были собраны имеющиеся фотографии реки (начиная с 1929 г., фотографии К. М. Поликарповича, который обследовал археологические памятники Присожья) [2, с. 493].

В ходе исследования применялся программный продукт ArcGis 10 ESRI, адаптированный в институте Могилевгипрозем. Учениками и учителями были

найденны у старожилов города фотографии реки, ее поймы с 1956 г. и сделан сравнительный коллаж с современными фотоснимками. Такие фотосравнения практикуются при изучении эволюции сельских поселений, города, городского ландшафта. Для реализации проекта была организована в 2014 г. экспедиция в бассейн реки, обследовались ее русло и пойма. Был собран значительный материал, что позволило:

- наложить на карту «Гугл-Планета» русло реки 1860, 1928, 1985 гг., зафиксировав изменения, определив старицы;
- отследить результаты воздействия антропогенной деятельности на русловые процессы;
- начать составление на базе ресурса «Гугл-Планета» и карт института Белгипрозем интерактивной историко-экологической карты Чериковского Присожья [3, с. 235].

Этот проект был системным, поскольку в него были заложены мероприятия, являющиеся продолжением предыдущих экспедиций. В нем исторический и физико-географический аспекты были тесно связаны. В рамках проекта была создана исследовательская группа, на базе школы работал учебный центр, в котором ученики получили углубленные знания по истории и географии края.

В рамках проекта также намечено провести поисково-исследовательскую работу по выявлению привлекательных объектов для историко-экологического туризма в г. Черикове и его окрестностях, создать музейно-экологический просветительский центр, осуществить реконструкцию костельного сквера с целью создания парка камней и многое другое. Информированность о природе и истории своего края приведет и к повышению общей ответственности за сохранность и поддержание в должном состоянии того наследия, что еще сохранилось. Все это станет фактором, сплачивающим местное сообщество для решения социально-экономических проблем и содействующим формированию патриотизма у подрастающего поколения. Полученные результаты послужат базой для формирования позитивного имиджа г. Черикова как объекта, привлекательного для туристов.

Таким образом, определяющую роль в формировании у школьников гражданско-патриотических качеств личности играет краеведческая работа. Краеведение – это тот фундамент, на котором строится система патриотического воспитания. Оно сочетает в себе и музейную педагогику, и изучение прошлого и настоящего нашей Родины, и сохранение народных традиций и культуры. В Год малой родины есть уникальная возможность активизировать

эту работу, направить ее на изучение истории родного края, на сохранение героического прошлого.

Литература

1. *Вороненко, И.* Патриотическое воспитание в процессе составления родословной каждой семьи / И. Вороненко // Воспитание школьников. – 2008. – № 5. – С. 4.
2. *Максименко, В. С.* Чериковское Присожье: взгляд в прошлое и настоящее / В. С. Максименко. – Бобруйск: [б. и.], 2016. – 493 с.
3. *Максименко, В. С.* Очерк истории и природы Чериковского края / В. С. Максименко. – Могилев: МГУ им. Кулешова, 2015. – 235 с.

Е. С. Манюк

АМЕРИКАНСКИЕ РЕАЛИИ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Ф. С. ФИТЦЖЕРАЛЬДА «ВЕЛИКИЙ ГЭТСБИ»)

С древнейших времен перевод является одним из видов человеческой деятельности. Это сложный и многосторонний процесс. Хотя обычно говорят о переводе с одного языка на другой, на практике оказывается, что происходит не просто замена языка: сталкиваются культуры и традиции носителей языков, разные типы мышления, временные эпохи, а также уровни развития исходного и переводящего языка. Для переводчика важно не только целостно и точно передать средствами другого языка содержание подлинника, но и сохранить его стилистические и экспрессивные особенности.

В языке специфичные культурные знания отражены посредством безэквивалентной лексики – единиц исходного языка, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода [3, с. 117]. Особенность безэквивалентной лексики в том, что это не просто языковое, но экстралингвистическое явление, которое помимо особенностей языка отражает специфику данной культуры, что заметнее всего проявляется в лексике и фразеологии, поскольку номинативные средства языка наиболее тесно связаны с внеязыковой действительностью.

Л. К. Латышев к числу безэквивалентной лексики относит 4 группы лексических единиц:

- реалии: результат отсутствия в опыте носителей языка перевода предмета или явления, обозначаемого лексической единицей языка источника;
- временные безэквиваленты: результат неравномерного распределения достижений науки и техники, социальных новшеств;
- случайные безэквиваленты: в каждом отдельном случае причина не ясна, общее объяснение: несовпадение членения реальности разными языками;
- структурные экзотизмы: невозможность структурировать средствами языка перевода аналогичное компактное наименование для предмета или явления [1, с. 23].

Однако существуют некоторые сложности с определением границ терминов «реалия» и «безэквивалентная лексика». Некоторые ученые рассматривают их как синонимичные, так что важно указать один момент, отличающий эти